



# URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

## MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 3 (Uradni list RS, št. 12)

28. februar 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

### 17.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

#### UREDBO

### O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU ZA VZPOSTAVITEV STIKOV V OBRAMBI IN O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE

#### 1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju za vzpostavitev stikov v obrambi in o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske, podpisan v Londonu 1. februarja 1995.

#### 2. člen

Memorandum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

#### MEMORANDUM O SOGLASJU ZA VZPOSTAVITEV STIKOV V OBRAMBI IN O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE

Vlada Republike Slovenije ter Vlada Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske, v nadaljnjem besedilu udeleženci, sta

- v duhu partnerstva in sodelovanja,
- z namenom, da bi okrepili varnost in stabilnost Evrope kot celote in podprli delovni načrt Severnoatlantskega Sveta za sodelovanje in Partnerstvo za mir,

- s skupnim ciljem, da okrepiata dobre odnose v obrambi in povečata razumevanje in zaupanje med državama,

- z namenom, da bi skupaj razvijali programe praktičnega sodelovanja pri širšem obsegu obrambnih zadev, s posebnim poudarkom na procesu reforme in civilnim nadzorom nad vojsko,

- zavedajoč se, da ima izpopolnjevanje iz angleškega jezika še nadalje pomembno vlogo pri doseganju teh ciljev,

zato, da bi izpolnili te cilje, določili te dejavnosti:

- praktične programe jezikovnega izpopolnjevanja iz angleškega jezika častnikov in višjih podčastnikov,

- izmenjave med osebjem in študenti vojaških kolidžev in akademij zaradi krepitve zaupanja in sodelovanja pri obrambnem študiju in vojaškem izobraževanju višjih častnikov,

- svetovanje in izmenjave med strokovnjaki v vodenju in upravljanju vojaških sil v demokratični družbi,

- obiski zaradi izmenjave stališč do vojaške doktrine, varnostnih konceptov in prestrukturiranja,

- obiski za razvoj prijateljskih odnosov med osebjem vojaških sil in za izmenjavo izkušenj v operativnem in policijskem urjenju,

- izmenjave izkušenj pri delu na upravah obrambnih ministrstev,

- obiski zaradi razpravljanja o trenutnem stanju in prihodnjih perspektivah odnosov med Slovenijo in Združenim kraljestvom pri obrambi,

#### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON DEFENCE CONTACTS AND COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being known hereafter as the participants

- acting in the spirit of partnership and cooperation,
- acting also in the interests of strengthening security and stability in Europe as a whole and in support of the Work Plan of the North Atlantic Cooperation Council and Partnership for Peace,

- sharing the aim of strengthening the good defence relations and increasing the understanding and confidence already established between their respective countries,

- with the aim of developing jointly programmes of practical cooperation on a wide range of defence related matters with particular regard to the process of reform and civilianisation,

- recognising the continuing importance of English language training in furthering these objectives,

have identified, to fulfil these purposes, the following activities:

- practical programmes of English language training for military officers and senior non-commissioned officers,

- exchanges between the staffs and students of military colleges and academies with the aim of strengthening confidence and cooperation in defence studies and military education for senior officers,

- consultations and exchanges between experts in the field of management of the Armed Forces in a democratic society,

- visits to exchange views on military doctrine, concepts of security and restructuring,

- visits to develop friendly relations between the personnel of the Armed Forces and to share experience of both operational and professional training,

- exchanges to share experience of the work of the Directorates of the Ministries of Defence,

- visits to discuss the current state of, and the future outlook for, Slovenia-UK relations in the defence field,

– obiski zaradi razpravljanja o možnih bodočih zahtevah na področju obrambne opreme,  
 – sodelovanje na področju vojaške kartografije,  
 – in obiski z namenom, da se vzpostavijo osebni stiki med vodstvenim in poveljniškim osebjem vojaških sil obeh držav.

Udeleženci sta se odločili, da se bosta na temelju tega memoranduma letno dogovorili o podrobnostih tekočega dvoletnega programa obrambnih stikov, ki bo prožen okvir za sodelovanje.

Nadalje sta se udeleženci odločili, da bosta finančne stroške, nastale z izvajanjem tega programa, obravnavali po načelu vzajemnosti in v skladu z naslednjimi določili:

(a) gostujoča stran bo krila stroške:

– prihoda svojih delegacij za določene naloge na ozemlje gostiteljice in njihovo vrnitev domov,  
 – priprave osebja,  
 – finančnih sredstev za skupine nad deset članov, če ta niso krita s posebnim dogovorom;  
 (b) gostiteljica bo krila stroške:

– potovanja in namestitve delegacij, kar vključuje nočitve s hrano in prevoz po ozemlju gostiteljice,

– nočitev in hrano za letalske posadke, s katerimi so pripotovale delegacije,  
 – zdravstvene storitve in nujno zdravljenje v vojaških zdravstvenih ustanovah.

Udeleženci sta se dogovorili, da določila tega memoranduma ne izključujejo drugih stikov in sodelovanja, vključno s sodelovanjem na vojaških tečajih urjenja, za katere bi se sodelujoči strani obojestransko odločili. Obiski ministrov za obrambo bodo dogovorjeni ločeno.

Podatki in dokumentacije, ki si jo bosta udeleženci izmenjali v skladu s tem programom, ne smeta dati tretji strani brez pisne privolitve avtorja. Udeleženci bosta skupno določili raven zaupnosti podatkov in dokumentacije in ukrenili vse potrebno za njihovo varstvo.

Memorandum začne veljati, ko slovenska stran obvesti britansko, da so na slovenski strani izpolnjeni vsi pogoji za njegovo uveljavitev, in velja, dokler katerakoli od udeleženk ne pošlje drugi strani trimesečnega predhodnega pisnega obvestila, da ga želi prekiniti.

Navedena določila predstavljajo dogovor, ki sta ga dosegli Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o zadevah, ki so tu navedene.

Podpisano v dveh izvodih v Londonu dne 1. februarja 1995 v slovenskem in angleškem jeziku.

Za Vlado Republike Slovenije  
**Jelko Kacin** l. r.

Za Vlado združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske  
**Malcolm Rifkind** l. r.

– visit to discuss possible future requirements in the defence equipment field,  
 – cooperation on military geography,  
 – and visits to establish personal contacts between the leadership and the command of the Armed Forces of the two countries.

The participants have decided that on the basis of this Memorandum of Understanding the detail of a rolling two-year programme of defence contacts, for use as a flexible tool of management, will be negotiated annually.

They have further decided that financial expenses arising from the implementation of this programme will be dealt with on the principle of mutual reciprocity in accordance with the following provisions:

(a) that the visiting side will be responsible for expenses associated with:

– the passage of its delegations on appointed tasks to the territory of the host side and return,  
 – preparing personnel,  
 – financial provision for teams of over ten members if this is not otherwise covered by a separate arrangement.

(b) that the host side will be responsible for expenses associated with:

– the travel and upkeep of delegations, including accommodation provisions and transportation service on its own territory,  
 – accommodation and provisions for members of aircrews carrying delegations,  
 – medical services and the provision of necessary treatment at military medical establishments.

The participants have determined that the provisions of this Memorandum do not preclude other contacts and cooperation, including attendance on military training courses, as may be mutually determined between the participants. The visits of Ministers of Defence will be arranged separately.

Information and documentation received by either of the participants as a result of the programme will not be given to a third party without the written consent of the originator. Appropriate arrangements will be made to protect such information and to observe the jointly determined level of confidentiality.

This Memorandum becomes effective when the Slovene side informs the British side that all the conditions for its becoming effective have been met by the Slovene side and remains so until terminated by either Participant giving the other three months written notice of termination.

The foregoing represents the understandings reached between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

Signed in duplicate at London on 1 February 1995 in Slovene and English languages.

For the Government of the Republic of Slovenia  
**Jelko Kacin**, (s)

For the Government of the United Kingdom of Great Britain & Northern Ireland  
**Malcolm Rifkind**, (s)

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-06/93-1/26-8

Ljubljana, dne 23. februarja 1995

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek**  
 Predsednik

## 18.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO**  
**ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE GLEDE PREDLAGANE VAJE**  
**OBOROŽENIH SIL NJENEGA VELIČANSTVA V SLOVENIJI**

## 1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske glede predlagane vaje oboroženih sil Njenega Veličanstva v Sloveniji, ki je bil podpisan v Ljubljani 17. februarja 1995.

## 2. člen

Memorandum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**MEMORANDUM O SOGLASJU**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE TER**  
**VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE**  
**BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE GLEDE**  
**PREDLAGANE VAJE OBOROŽENIH SIL NJENEGA**  
**VELIČANSTVA V SLOVENIJI**

## 1. poglavje

**Uvod**

(1) Namen memoranduma je opredeliti pravni položaj pripadnikov oboroženih sil Njenega Veličanstva med njihovi časnim bivanjem v Republiki Sloveniji zaradi skupnega urjenja s pripadniki Slovenske vojske v duhu Partnerstva za mir.

(2) Vlada Republike Slovenije ter Vlada Združenega Kraljestva Velike Britanije in Severne Irske, v nadaljevanju besedila "udeleženci", sta sklenili naslednje soglasje.

## 2. poglavje

**Jurisdikcija**

(1) Vlada Republike Slovenije soglašča s tem, da dobijo pripadniki oboroženih sil Njenega Veličanstva položaj, enakovreden tistemu, ki pripada administrativnemu in tehničnemu osebju po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih. Pri vstopu v Slovenijo in odhodu iz nje to osebje lahko uporabi britanske vojaške dokumente. Osebje bo imelo pravico do svobodnega gibanja in do tistih oblik delovanja, ki so potrebne za izpolnitev njihovega poslanstva.

(2) Pripadniki oboroženih sil Njenega Veličanstva bodo spoštovali slovenske zakone in vojaške predpise in se ne bodo vmešavali v notranje zadeve Republike Slovenije ali slovenskih oboroženih sil.

## 3. poglavje

**Nošenje orožja**

(1) Pripadniki oboroženih sil Njenega Veličanstva lahko imajo in nosijo orožje takrat, kadar jim to narekujejo povelja.

## 4. poglavje

**Obveznosti**

(1) Pripadniki oboroženih sil Njenega Veličanstva bodo odgovorni za:

- (a) potne stroške pripadnikov oboroženih sil Njenega Veličanstva;
- (b) povračilo stroškov in dnevnice, ki normalno pripadajo pripadnikom oboroženih sil Njenega Veličanstva;
- (c) vse službene obleke in opremo v skladu s sedanjimi predpisi oboroženih sil Njenega Veličanstva;
- (d) povrnitev stroškov za nujne zdravstvene in zobozdravstvene storitve in/ali stroške evakuacije ob boleznih ali poškodbah.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC**  
**OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND**  
**NORTHERN IRELAND CONCERNING A PROPOSED**  
**HM ARMED FORCES EXERCISE IN SLOVENIA**

## Section 1

**Introduction**

(1) The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) is to clarify the legal status of members of HM Armed Forces while temporarily in Slovenia in connection with a cross-training exercise with the Slovenian Armed Forces in the spirit of Partnership for Peace.

(2) The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter jointly referred to as the "Participants", have reached the following understandings.

## Section 2

**Jurisdiction**

(1) The Government of the Republic of Slovenia accepts that the members of HM Armed Forces will be accorded status equivalent to that provided to administrative and technical staff under the Vienna Convention on Diplomatic Relations. These personnel may enter and leave Slovenia upon presentation of British military documents. These personnel will enjoy freedom of movement and be permitted to carry out those activities deemed necessary for the performance of their mission.

(2) HM Armed Forces personnel are to respect Slovenian Law and Military Regulations and are not to interfere in the internal affairs of Slovenia or of the Slovenian Armed Forces.

## Section 3

**Carriage of arms**

Members of HM Armed Forces may possess and carry arms when authorised to do so by their orders.

## Section 4

**Responsibilities**

(1) The Slovenian Armed Forces will accept the following responsibilities:

- (a) To assist in the provision of food, accommodation and the use of training facilities;
- (b) To permit HM Armed Forces personnel to wear HM Armed Forces uniform as appropriate to their duties and in accordance with current HM Armed Forces Regulations;
- (c) To provide emergency medical and dental treatment to the same level as provided to Slovenian Armed Forces personnel.

(2) Slovenske oborožene sile bodo odgovorne za:  
 (a) pomoč pri dobavi hrane, nastanitvi in uporabi objektov za urjenje;  
 (b) odobritev nošenja službenih oblek pripadnikov oboroženih sil Njenega Veličanstva v skladu z njihovimi dolžnostmi in sedanji predpisi za oborožene sile Njenega Veličanstva;  
 (c) oskrbo nujnih zdravstvenih in zobozdravstvenih storitev na isti ravni, ki je zagotovljena osebu slovenskih oboroženih sil.

#### 5. poglavje Reševanje sporov

Vse spore v zvezi z razlago ali uporabo tega memoranduma bosta udeleženci rešili sami s posvetovanji brez vključevanja kakršnega koli državnega ali mednarodnega sodišča ali tretje stranke.

#### 6. poglavje Amandma

Ta memorandum se lahko kadar koli spremeni, s skupno odločitvijo udeleženk, v pisni obliki.

#### 7. poglavje Veljavnost, trajanje in podpis

(1) Memorandum začne veljati, ko slovenska stran obvesti Združeno Kraljestvo o izpolnitvi notranjpravnih pogojev, potrebnih za njegovo uveljavitev, in bo veljal, dokler ga katera koli udeleženka ne odpove s pisnim štirinajstdnevnim opovednim rokom.

(2) Zgoraj omenjeno besedilo predstavlja soglasje, doseženo med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega Kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o zadevah, ki jih ta memorandum obravnava.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Podpis:  
Ime: **Jelko Kacin** l. r.  
Položaj: minister  
Datum: 17. februar 1995  
Kraj: Ljubljana

Za Vlado Združenega Kraljestva  
Velike Britanije in Severne Irske  
Podpis:  
Ime: **Gordon M. Johnston** l. r.  
Položaj: veleposlanik Nj. Vel.  
Datum: 17. februar 1995  
Kraj: Ljubljana

(2) HM Armed Forces will provide:  
 (a) The travel expenses of HM Armed Forces personnel;  
 (b) The remunerations and allowances normally due by the HM Armed Forces;  
 (c) All HM Armed Forces uniforms and equipment in accordance with current HM Armed Forces Regulations;  
 (d) Remuneration for emergency medical and dental treatment and/or the cost of evacuation in the event of any illness or injury.

#### Section 5 Resolution of disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved by consultation between the Participants concerned, and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

#### Section 6 Amendment

This MOU may be amended at any time by joint decision of the Participants in writing.

#### Section 7 Effective date, duration and signature

(1) This MOU becomes effective when the Slovene side informs the UK side that all the conditions for its becoming effective have been met by the Slovene side and remains so until terminated by either Participant giving the other fourteen days written notice of termination.

(2) The foregoing represents the understandings reached between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

For the Government  
of the Republic of  
Slovenia

Signed:  
Name: **Jelko Kacin**, (s)  
Position: Minister  
Date: 17 February 1995  
Place: Ljubljana

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain and  
Northern Ireland

Signed:  
Name: **Gordon M. Johnston**, (s)  
Position: H. M. Ambassador  
Date: 17 February 1995  
Place: Ljubljana

(Podpisano v slovenskem in angleškem jeziku, obe besedili sta enako verodostojni.)

(Signed in the Slovenian and English languages, both texts having equal validity.)

#### 3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za obrambo.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-06/93-1/26-8

Ljubljana, dne 23. februarja 1995

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

#### VSEBINA

Stran

17. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju za vzpostavitev stikov v obrambi in o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske	73
18. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske glede predlagane vaje oboroženih sil Njenega Veličanstva v Sloveniji	75